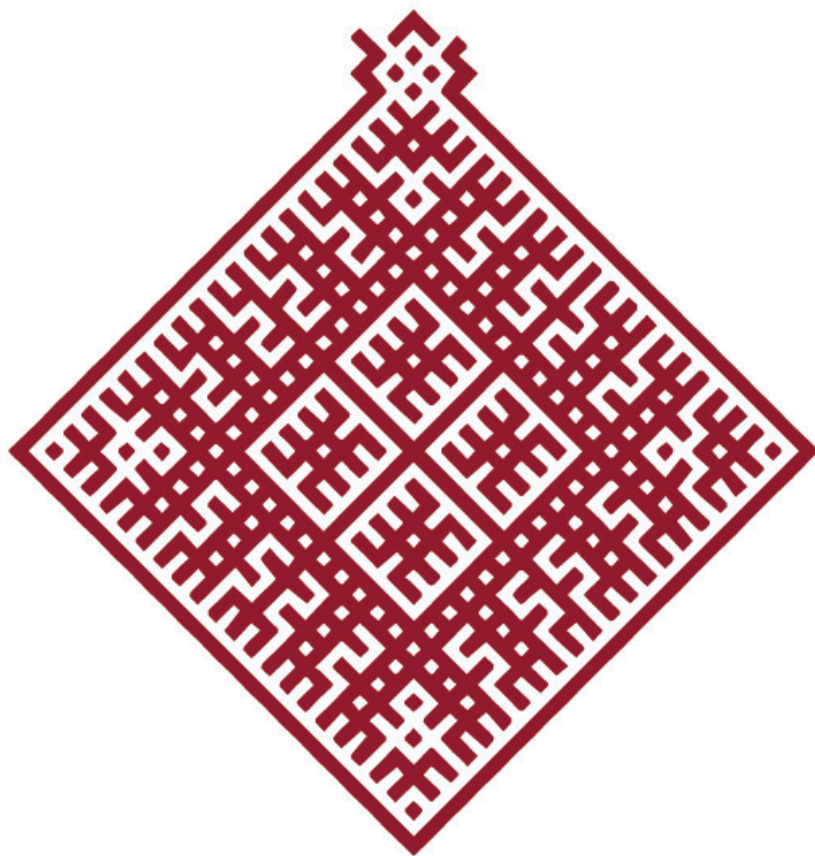


**„OMA NURGAKENE, OMA LAPIKENE MAAD”**  
NÄITUS LÄTI ILUKIRJANDUSEST EESTI KEELES

KOONDNIMEKIRI



2020





## „OMA NURGAKENE, OMA LAPIKENE MAAD“ NÄITUS LÄTI ILUKIRJANDUSEST EESTI KEELES

Käesolev kataloog on koostatud eesti keeles ilmunud läti ilukirjanduse näituse tarbeks, mis leidis aset Tartu Ülikooli raamatukogus 12. novembrist 12. detsembrini 2020.

Kataloogi nimekiri on järjestatud autorite sünniaastate järgi. Esimesena on antud tõlgitud teose eestikeelne pealkiri ja tõlke ilmumisaasta, seejärel originaalpealkiri ja ilmumisaasta ning tõlkija(d). Eraldi nimekirjana on välja toodud muinasjutud ning valimikud.

Kataloog koosneb ainult Tartu Ülikooli raamatukogus leiduvatest tervikteostest. Lisatud ei ole teistes raamatukogudes leiduvaid teoseid, perioodikas ilmunud tõlkeid ega ka selliseid teoseid, mis on avaldatud kogumikes koos teiste maade kirjandusega. Seega kajastavad näitus ja kataloog üht osa kogu tõlgitud läti ilukirjandusest.

Lisaks leiab kataloogist peamiste tõlkijate tutvustused ning nende fotod.

Koostajad: Evelin Arust ja Ilze Tälberga

Kujundaja: Tiit Pähnappu

Keeletoimetaja: Aive Mandel



### **MART PUKITS (KA MÄRT PUKITS) (1874–1961)**

Mart Pukits sai tõuke läti keelega tõsisemalt tutvuda gümnaasiumiõpilasena, kui nägi Postimehe toimetuses kasutuna seisnud ajalehe Baltijas Wehstnesis (Baltijas Vēstnesis) numbreid. Kuna ta aga oskas vaid mõnd läti-keelset sõna, otsustas Pukits sõita Valka, et soetada seal endale läti keele grammatika ja Ullmanni sõnaraamat. Pukits õppis läti keele selgeks iseseisvalt ning juba aasta pärast ilmusid esimesed tõlked läti keelest.

Ta oli ka üks esimesi, kes meie lõunanaabrite kirjandust ja kultuuri järjekindlalt tutvustama hakkas. Pukitsa sulest on lisaks arvukatele tõlketöödele ilmunud ka „Läti kultuurilugu. Peajooni läti kirjanduse, kunsti ja muu rahvuskultuuri arengust“ (1937).

Aastatel 1917–1920 oli Mart Pukits Nõukogude Venemaa sõjaasjanduse tšensor. Seda enam on irooniline, et Nõukogude ajal sattus ta ise tšensuuri alla. Alles 1955. aastast hakati erihoiu osakonnast taas välja tooma kodanlikus natsionalismis süüdistatud autorite ja tõlkijate teoseid. Esimeste väljatoodute hulgas oli ka Mart Pukits.

Pukits on tõlkinud eesti keelde tuntud liivi rahvalaulu „Puhu, tuul, ja tõuka paati!“ sõnad.

Pukits on avaldanud kokku üle 400 läti ilukirjandustõlke ja Läti tutvustava kirjutise.

Lisaks läti keelele valdas Pukits ka leedu keelt ning tegutses aktiivselt leedu kirjanduse tutvustamisega Eestis.

Allikad: *Keel ja Kirjandus, Vabamu, Edasi, Vikipeedia*

Foto: EAA.2102.2.915.8



### **KARL ABEN (SÜND KARP ABEN) (1896–1976)**

Karl Aben sündis Alüksne lähedal ning läti keele oskus oli tal juba lapsepõlvest. Aastatel 1914–1918 õppis ta nii eesti kui ka läti keelt Valmiera seminaris. Pärast Tartu rahu sõlmimist asus ta elama Eestisse.

Aben on koostanud läti-eesti sõnaraamatu (1959, 2. trükk 1966) ja eesti-läti sõnaraamatu (1967). On märkimisväärne, et „Läti-eesti sõnaraamatus“ kohtab suurel hulgal Johannes Aaviku loodud uudissõnu. Samuti võib keeleuudenduslikust aspektist vaadelda Abeni koostatud „Eesti-läti sõnaraamatut“.

1940. aastal sai Abenist Läti Riikliku Ülikooli eesti ja soome kirjanduse õppejõud. Seal organiseeris ta ka eesti keele kursusi, kus üheks tema õpilaseks oli tulevane tuntud eesti kirjanduse läti keelde tõlkija Džuljeta Plakidis.

Tartu Ülikoolis viis Aben läbi tõlketeooria ja -praktika erikursusi, mis paistsid silma oma uudsuse ning sisutihedusega.

Allikad: *Keel ja Kirjandus, Vabamu, Edasi, Vikipeedia*

Foto: EFA.180.A-62-15



### **OSKAR KUNINGAS (1911–1997)**

Oskar Kuninga kokkupuude läti keelega sai alguse I maailmasõja ajal. Nimelt kasvas ta Jäärja mõisas vanaisa juures, toona oli aga Jäärjale kõige lähem raudteejaam Valmiera. Kui mõisasaksad tahtsid rongile, siis pidi Kuninga vanaisa nad sinna sõidutama. Kuna sõite tuli ette tihti, õppis vanaisa ära läti keele. Kuningas on nentunud, et huvi läti keele vastu tekkis temas koolieelikuna vanaema raamatukasti uurides, kust ta avastas Rüdolfs Blaumanise novellikogu „Õlest katuse all“.

Tõlkimine moodustas Kuninga elutööst ühe peamise osa. Just läti keelest alustas ta oma tõsisemat tõlkimistööd. Läti keelest tõlkima õhutas Kuningat aga Mart Pukits.

Aastad 1950–1955 veetis Oskar Kuningas Valga, Narva ja Vasalemma vangilaagrites. Kui Kuningas oli Narva koonoduslaagris, saatis Pukits talle materjale läti keele omandamiseks (grammatikat, sõnaraamatuid (läti-vene)), aga ka Blaumanise novelle. Novell „Raudupi perenaine“, siisult väga dramaatiline, mõjus Kuningale niivõrd vapustavalt, et ta hakkas Blaumanist hindama ja tõlkima. Nii Narvas kui ka Vasalemmas laagris olles tõlkis Kuningas päris palju Blaumanise novelle. Pärast vabanemist õnnestus need 1960. aastal raamatus „Kevadised hallad“ ka avaldada. Vangilaagris olid Kuninga kambrikaaslasteks mõned Läti õpetajad, kes aitasid teda rahvapäraste väljendite tõlkimisel.

Kuninga tõlketööde hulka kuulub ka Läti ühe tuntuima luuletaja, näitekirjaniku, tõlkija ning poliitiku Rainise elust kõnelev raamat „Rainis. Biograafiline romaan“, mille värsid tõlkisid Kuninga noorem tütar Astrid Kabur ning Karl Aben, Ain Kaalep, August Sang ja Paul Viiding.

Allikas: ERR

Foto: EFA.332.0.110457



### **ITA SAKS (SÜND ITTE SAKS) (1921–2003)**

1997. aastal pälvis Ita Saks teenete eest läti kirjanduse vahendamisel eesti keelde Läti Vabariigi Kolme Tähe ordeni.

1989. aastal ERRile antud intervjuus rääkis Ita Saks, et tee tõlkijaks kulges tal üsna orgaaniliselt. Nimelt räägiti tema lapseõlvkodus kolme keelt, millest üks oli läti keel. Teda kasvatanud lätlanna eesti keelt ei osanud, sealt pärineski Ita Saks läti keele oskus. Samuti ei salanud Ita Saks intervjuus, et ajakirjanikutöö kõrvale oli tore tõlkida.

Samas nentis Ita Saks, et Läti kohta teame siiski küllalt vähe. Siin saabki ühena paljudest appi tulla tõlkija, kes peab olema lisaks tõlkimisele ka vastava kultuuri tutvustaja.

Kust aga ammutas Ita Saks oma teadmisi läti kirjanduse kohta? Üheks infoallikaks olid kindlasti arvukad kontaktid, aga uudiseid kuulis ta ka Lätis konverentsidel ja nõupidamistel käies. Tõlgitavaid autoreid valis ta tihti oma maitse järgi. Harvad polnud ka juhud, kus keegi soovitas mõnd autorit või teost.

Ita Saks vaimustus Läti dainadest ehk rahvalauludest. Alguses ei saanud ta dainadega hästi kontakti, sest läti rahvalaulud on eesti omadest väga erinevad, aja jooksul dainadesse süvenedes aga armastus nende vastu aina kasvas.

Saks unistas omal ajal ka ühest heast tõlkekirjanduse ajakirjast.

Allikad: ERR, Postimees

Foto: EFA.252.0.36708



### VALLI HELDE (1925–2012)

Valli Helde on 1995. aastal ERRile antud intervjuus meenutanud, et lapsepõlves sai sageli käidud Koiva (*Gauja*) jõe ääres suplemas ja kuna jõgi juhtus suviti tihti madal olema, siis sai ikka üle jõe Läti-poolsele kaldale mindud. Ka Eesti-poolsel kaldal oli lätlaste talusid, aga nemad oskasid eesti keelt ning rääkisid eesti keeles.

Helde õppis ülikoolis läänemeresoome keeli ja seal oli ette nähtud ka läti keele kursused, mida andis toona Karl Aben. Kursus andis Heldele head alusteadmised läti keelest. Kahel ülikoolisuvel käis ta koos Paul Ariste õppegrupiga liivlaste juures keelepraktikal.

Helde töötas pikki aastaid Eesti Riiklikus Kirjastuses (praegu Eesti Raamat) toimetajana. Tõlketööd tegi ta tihti õhtuti ja nädalavahetusel. Tõlkida jõudis ta umbes ühe raamatu aastas. Hea läti kirjanduse tundjana oli Helde alati see, kes kirjastusele tehtud tõlkeettepanekud läbi vaatas ning oma hinnangu andis.

Tõlkimise kohta rääkis Helde, et tõlkides ta loo tegelastele väga kaasa elada ei saa, sest põhitähelepanu läheb ikka õigete sõnade otsimisele ja sisu ei saa kogu aeg nii väga silmas pidada. Lemmikautorit ta välja ei toonud, sest kõige rohkem meeldis talle tõlkimine ise kui protsess.

Helde tõlkis koos Oskar Kuningaga Andrejs Upīsi Jānis Robežnieksi viiolasilise raamatute sarja. Helde olevat toona Kuningale öelnud, et võtku Kuningas see viimase raamatu („Jānis Robežnieksi tagasitulek. Jānis Robežnieksi surm“) surma osa endale tõlkida, kuna seal on väga sünged kohad ja tema kui meesterahvas kannatab selle ehk paremini välja. Nii jäigi.

Allikas: ERR

Foto: 1958 Eesti Raamatu filiaalis



### KALEV KALKUN (1949–2012)

Kalev Kalkun oli esimene eestlane, kes pälvis Eesti-Läti keeleauhinna (2011). Auhinna tõi Nora Ikstena romaani „Neitsi õpetus“ tõlkimine.

Kokku on ta läti keelest eesti keelde tõlkinud 15 raamatut, neist vast tuntuim Jānis Baltvilksi raamat „Vestlusi lindudest“.

Võrumaa Teatajale antud intervjuus on Kalkun rääkinud, et huvi Läti ja läti keele vastu tekkis juba lapseas, kui ta elas Viitina Haki talus. Sinna paistsid Korneti mäed (*Drusku pilskalns*), mistõttu oli Läti kogu aeg silma all. Lisaks sõnas ta naljatledes, et esimene linn, mida ta elus nägi, oli Riia linn.

Esimene kokkupuude läti keelega oli kuuendas klassis. Tihti sai käidud Alūksnes. Toona olid sildid kahes keeles – läti ja vene. Ka nende abil sai läti keelt õppida. Ülikoolis oli õnne vestelda ja praktiseerida läti keelt Paul Aristega.

1984. aastal ilmus Kalkunil esimene läti keelest tõlgitud raamat – Andris Puriņši noorsooromaan „Ärge küsige minult midagi“. Tol ajal oli läti keelest tõlkeramatuid raske avaldada, kuna tõlkijaid oli palju.

Allikas: Võrumaa Teataja

Foto: Erakogu



### LIVIA VIITOL (S 1953)

Livia Viitol on pälvinud Eesti-Läti keeleanuhinna 2017. aastal Astrid Ivaski luulekogu „Mere silmad” ja Valentīns Jakobsoni novellikogu „Hommikueine keskkööl” tõlkimise eest.

Livia Viitoli huvi läti keele vastu tärkas seoses 1990. aastate liivi liikumisega. Luulet hakkas ta tõlkima 2000. aastal, kui oli õppinud Guntars Godiņši juhendamisel pool aastat läti keelt. 2001. aasta sügisel möödus 100 aastat läti modernistliku luuletaja Aleksandrs Čakši sünnist. Viitol meenutab, et Riia oli täis suuri Čakši postreid. Guntars Godiņš arvas, et Viitol võiks proovida tõlkida Čakši luuletuse „Riiale”. See polnud sugugi lihtne: tegemist oli riimilise luuletusega, mille sisu ja rütm jäid teda kauaks kummitama.

Intervjuus Õpetajate Lehele sõnab Viitol, et jälgib läti kirjanduses toimuvat Interneti vahendusel. Ta osutab, et hea lehekülj on *satori.lv*, kust leiab alati värskemaid lühiproosat ning luulet. Samuti intervjuusid ja arvustusi. Lisaks loeb Viitol ajalehe *Diena* nädalalõpu kirjanduslisti ning Riiga sattudes külastab Aspazija tänavas asuvat raamatupoodi *Valters un Rapa*.

Viitolit kütkestab läti keele merelainete moodi rütm ning kõla. Samuti arhailiste tähenduste säilimine keeles.

Tõlkimise juures on tema jaoks kõige keerulisem argoo ja žargooni tõlkimine. Kõige meeldivam on tema sõnusi aga see, kui leiad eesti keeles läti keelsele piltlikule väljendile võrdväärse vaste. Siis on tunne, nagu oleks rist-sõna ära lahendanud.

Miks tõlgib ta just ilukirjandust? Sest läti kirjanduses on palju monumentaalsust ja panoraamsust. Kaasaegne kirjandus pakub huvi juba võrdluse pärast eesti kirjandusega.

Allikad: *Õpetajate Leht*, Livia Viitol

Foto: Erakogu



### HANNES KORJUS (S 1965)

Alates 2000. aastast on läti keelest tõlkimine lisaks vabakutselise ajakirjanikuna tegutsemisele Hannes Korjuse põhitöö.

Üks keerulisemaid tõlkeid tema jaoks on olnud Nora Ikstena romaan „Mees sinises vihmamantlis”, kuna seal leidub mitmeid tsitaate James Joyce’i „Ulyssesest”, ka „Dublinlastest”, „Finnegani peiedest”, T. S. Eliotilt ning mujalt. Korjus sai abi Paul-Eerik Rummolt ja teisteltki. Tõlkeraskustest üle saamise kohta ütleb Korjus, et see on seesama tunne, kui oled kalju serval, ees mustandamas kuristik, ja siis on olemas keegi, kes aitab, ning sa lendad kuristikust üle.

Korjus tegeleb just ilukirjanduse tõlkimisega, kuna, nagu ta ise sõnab, on ilusat kirjandust alati meeldiv tõlkida.

Ühtegi lemmikautorit ta välja ei tooks, kuid nendib, et mõnikord teeb head meelt teadmine, et oled lugenud midagi head mõnelt vähem tuntud autorilt. Ning selle hea tunde jagamine teeb samuti rõõmu.

Kuid milline autor on teda enim mõjutanud? Korjus ütleb, et vast on nii, et autor, keda parasjagu tõlkida, hakkabki mõjutama iga tõlgitud leheküljega. Pärast tulevad uued autorid. Aga midagi ei unune, kõik jäävad kogu eluks saatma.

Allikas: Hannes Korjus

Foto: Erakogu



## CONTRA (MARGUS KONNULA, S 1974)

Contra on pärvinud Eesti-Läti ja Läti-Eesti tõlkeauhinna (2014) Eduards Veidenbaumsi luule tõlkimise eest ning samuti Eduards Veidenbaumsi kirjanduspreemia (2017).

Läti keele juures kütkestab teda see, et läti keel on nii erinev eesti keelest. Järsku võid aga avastada, et mingid asjad langevad täpselt kokku või peaaegu täpselt. No näiteks kui lätlased võtavad jalad õlgadele ja meie selga, siis on see üsna sama asi.

Agaga väga olulisel kohal on ka inimesed, kes seda räägivad, raamatud, mis selles keeles kirjutatud.

Contra mõonab, et Eduards Veidenbaumsi mõju on ikka kõige otsustavam olnud. Nii loominguks kui ka ellusuhtumises. Rääkimata sellest, et kas ilma Veidenbaumsi loominguvt avastamata oleks ta läti keele juurde jõudnudki. Tõlkimistest rääkimata.

Huvitavalt mõjus ka Alvis Hermanise „Päevik“. Eriti selle tõlkimise ajal olevat tulnud ette olukordi, kus ükskõik mis teemast rääkides tundus paslik Hermanist tsiteerida. Ja kuigi Contra kõigi Hermanise mõtetega päris nõus ei olnud, siis huvi äratasid ka vastuolulised ideed.

Võiks lisada, et tõlkides tekivad teinekord huvitavad mõtted, mis aga lähevad originaalist liiga kaugele. Siis saab Contra neid mõtteid oma luules kasutada, ilma süümeipiinadeta. Ja kaudselt, usub Contra, võtab ta oma loominguks igalt autorilt veel tunduvalt rohkem üle. Agaga see ei ole nii ainult tõlgitavate teostega, vaid ka nende raamatutega, mida ta lihtsalt loeb.

Ja mis on tõlkimise juures kõige meeldivam? Contra sõnab, et kõige meeldivam ongi, kui leiad sellisele asjale lähenduse, mis esimesel pilgul on võimatu tundunud – see on suurim nauding tõlkimise juures. Mitte see, kui kõik lihtsalt sujuvalt läheb. Kui läheb liiga sujuvalt, tuleb kahtlustada, et ei ole hingeaga asja juures.

Allikas: Contra

Foto: Erakogu



## ILZE TÄLBERGA (S 1985)

Ilze on pärvinud Eesti-Läti keeleauhinna (2020) ja Balti Assamblee medali (2015).

Ilze tuli Eestisse 2004. aastal, et õppida eesti keelt. Omandanud selle umbes kahe aastaga täiesti lodusalt, hakkas ta Tartu Ülikoolis õpetama läti keelt. 2020. aastal omandas Ilze doktorikraadi eesti keele alal, tema väitekirja teemaks oli läti verbiprefiksitate (tegusõnade eesliidete) vasted eesti keeles.

Eesti-läti ja läti-eesti tõlkimisega on Ilze tegelenud aastaid. 2016. aastal sattus ta kätte läti kirjaniku Nora Iksstena romaan „Mātes piens“ (Emapiim) ning pärast teose lugemist mõistis Ilze, et see tuleks tõlkida eesti keelde. Kuna sel hetkel ei leidunud ühtegi huvilist, asus Ilze ise seda eesti keelde tõlkima. Hiljem tuli tõlkimisel abiks Contra (Margus Konnula) ja tõlge valmis lõpuks koostöö tulemusena 2018. aastal. Tänu Iksstena raamatule tekiski Ilzel huvi just läti ilukirjanduse tõlkimise vastu. See on hea viis hoida end kursis läti kirjaniike loominguks ja anda ka eestlastele võimalus läti kultuuri ja mentaliteeti tundma õppida.

Et läti keel on Ilze emakeel, peab ta seda just eesti keelde tõlkimise puhul suureks eeliseks, sest lähtekeele mõistmine ei tekita mitte mingeid probleeme ning emakeele kõnelejana suudab ta kiiremini tajuda autori poolt kasutatud kultuurispetsiifilisi väljendeid. Samuti on läti verbiprefiksitate tähenduste tajumine suureks abiks. Raskest peab Ilze tõlkimise puhul eesti ja läti keele erinevat sõnajärge.

Ilze lemmikteoste hulka kuulub läti ilukirjandusest mõistagi Nora Iksstena „Emapiim“, agaga samuti Imants Ziedonise „Epifaaniad“, mis ilmus eesti keeles 1979. aastal. Ziedonis kirjutab justkui lihtsas keeles, kuid väga sügavalt ja filosoofiliselt.

Allikas: Ilze Tälberga

Foto: Latvian Ministry of Foreign Affairs



## AIVE MANDEL (S 1985)

Aive Mandel sõnab, et huvi Läti ja läti keele vastu sai alguse uitmõttest, aga juurduis nõnda sügavalt, et juhib praeguseks suurt osa tema elust. Tõlkimine on üks selle huvi väljendustest. Ta märgib aga ka, et pigem jõudis tõlkimine tema juurde, kui et tema tõlkimise juurde – see on tulnud rohkem läbi ettepanekute ja juhuohtumistest sündinud ideede, vähem teadliku plaani ja sihtimise.

Aive hakkas läti keelt õppima ilma mingi eelneva kokkupuuteta. Tagantjärele ei ole ta päris kindel, kas ta „saldejumpsigi” teadis. Keeletundi jõudnuna aga oli ta kõige esimese asjana lummatud läti keele võlukõlast. Ta ütleb, et kulutas esimeses tuhinas läti keele kaunite sõnade väljütlemise harjutamise peale nii palju aega, et vahepeal tuli ta eesti keelele läti aktsent külge.

Tõlkimise kohta ütleb ta, et tema jaoks on raske olla pikalt tõlgitava tekstiga üksi. Ja raske on võtta vastu lõplikke otsuseid. Tõlkimine on üks suur otsustamine – kas see variant või too variant. Mõnikord ei tule ühtegi head mõtet, siis jälle on neid liiga palju, aga igal juhul on vaja lõpuks millegi juurde kindlaks jääda, midagi välja valida.

Milline autor on aga teda enim mõjutanud? Aive nendib, et kõik autorid, kellesse tõlkimise võrra süveneda, mõjutavad eriliselt. Tõlkekogemusest on tema jaoks olnud kõige erilisem, positiivses mõttes raputav Alvis Hermanise teatritükkide tõlkimine ja etendustele sünkroontõlke lugemine. Tõlkimine on süvenemine ja sisseelamine nagnii, aga elada seejärel uuesti teksti sisse näitlejatega sünkroonis, olla elav vahenduskanal näitlejate ning vaatajate vahel – see on hoopis teistmoodi keskendumine, tõlkimine hoopis teistsuguste vahenditega ja teistsugustel tasanditel, kui seda on paberil kulgev tekst.

Läti kirjanikest elab Aive südames Aleksandrs Čaks.

Allikas: Aive Mandel

Foto: Erakogu

## TEISI TÕLKIJAJAID:

Mikk Grīns,  
Guntars Godiņš,  
Pētõr Damberg,  
Enda Kallas,  
Karl Kirde (Karl Bernhard Kirp),  
Mari ja Lembit Vaba,  
Agnes Kerge,  
Atso Kaalep,  
Johanna Pukits,  
Karin Volmer,  
Karl Veber,  
Tõnu Karma,  
Inge Kuutan,  
Laine Levald,  
Silvi Välija,  
Aimi Ojalo,  
Aleksander Rebane,  
Tiia Toomus,  
Johannes Jaanus.

# KOONDNIMEKIRI

## **Cammerer, Adalbert Philipp, 1786–1848**

- Wagga neitsit Mai Roos. Tütтарlaste eeskueo. Wägga halle luggo, mis sündind Turraides, Lättimaal, Koiwa jõe äres (1865) [Turaidas jumprava], lättikelest wälja kirjutud M. Gildemann
- Mai Roos. Kõigile tütтарlastele eeskujuks. Kurblik hale jutustus, mis sündinud Koiwa jõe ääres Lätimaal (1891) [Turaidas jumprava], algupäraline kirjutus Läti keele järele
- Mai Roos. Jutustus noorerahwale (1891) [Turaidas jumprava], Johannes Jaanus
- Mai Roos. Jutustus noorerahwale (1904) [Turaidas jumprava], Johannes Jaanus
- Mai Roos (1907) [Turaidas jumprava]
- Mai Roos (1910) [Turaidas jumprava]
- Mai Roos (1926) [Turaidas jumprava]

## **Andrejs Pumpurs, 1841–1902**

- Lāčplēsis (1973) [Lāčplēsis, 1888, 1961], Karl Aben, Vladimir Beekman

## **Matīss Kaudzīte, 1848–1926; Reinis Kaudzīte, 1839–1920**


- Maamõõtjate ajad (1959) [Mērnīeku laiki, 1879], Karl Aben

## **Anna Brigadere, 1861–1933, ka Anna Brigader**

- Suur saak (1934) [Lielais loms, 1925], Mart Pukits
- Põialpoiss (1927) [Sprīdītis, 1904], Karl Aben

## **Rudolfs Blaumanis, 1863–1908, ka Rudolf Blauman, Rudolf Blaumann**

- Õlest katuse all (1892) [tõlgitud erinevatest väljaannetest], eesti keelde toimetanud Eduard Vilde
- Paha waim (1910) [Launais gars, 1892], Mart Pukits
- Ärakadunud poeg (1902) [Pazudušais dēls, 1893], Aleksander Rebane
- Tules (1986) [Ugunī, 1905], Oskar Kuningas, värsid Astrid Kabur
- Magusast pudelist (1907) [No saldenās pudeles, 1901], Mart Pukits
- Surma varjus (1928), [Nāves ēnā, 1899], Karl Aben
- Wargad (1906), 1. tr [Zagli, 1891], Mart Pukits
- Wargad (1915), 2. tr [Zagli, 1891], Mart Pukits
- Wargad (1924), 3. tr [Zagli, 1891], Mart Pukits
- Rätsepad Sillamatsil (1938) [Skroderdienas Silmačos, 1901],



Karl Aben, oludekohastanud Arnold Tulik

- Sest sulasest saab peremees (1940) [No saldenās pudeles, 1901], Mart Pukits
- Kevadised hallad (1960) [tõlgitud erinevatest väljaannetest], Oskar Kuningas

**Jānis Purapuķe**, 1864–1902

- Oma nurgakene, oma lapikene maad. J. Purapuke jutt kodumaa põllumehe elust (1923)  
[Savs kaktiņš, savs stūrītis zemes, 1898], Mart Pukits

**Rainis**, pseud (Jānis Krišjānis Pliekšāns), 1865–1929

- Joosep ja tema vennad (1928) [Jāzeps un viņa brāļi, 1919], Karl Aben
- Valitud teosed I (1965) [Kopotie raksti, 1950], Karl Aben
- Valitud teosed II (1965) [Kopotie raksti I–XIV, 1947–1951], koostanud Karl Aben, tõlkinud Ain Kaalep

**Aspazija**, pseud (Johanna Emīlija Lizete Rozenberga, hiljem Elza Pliekšāne), 1865–1943, ka **Aspaisa**

- Kaotatud õigused (1909) [Zaudētās tiesības, 1894], Mart Pukits

**Jēkabs Duburs**, pseud (Jēkabs Āriņš), 1866–1916

- Lepiku Linda. Wiie waatusline nāidend rahwa elust (1904)  
[Ērglis un Šperbers, 1892], Mart Pukits

**Eduards Veidenbaums**, 1867–1892

- Mind ārge lugege (2014) [tõlgitud erinevatest väljaannetest], Contra

**Jēkabs Zeibolts**, 1867–1924, ka **Seibolt**

- Uus kooliõpetaja (1911) [Jaunais skolotājs, 1896], Mart Pukits

**Augusts Saulietis**, 1869–1933, ka **A. Sauleet**

- Teelahkmel (1905) [Ceļa jūtis, 1902], Mart Pukits

**Andrievs Niedra**, 1871–1942, ka **Andreas Needra**, **Andrewws Needra**

- Mees mehe vastu ehk sõrru suitsus (1901–1902) [Liduma dūmos, 1899], wabalt eestistanud Rudolf Hansson
- Jõuetu hing (1903) [Nespēcīga dvēsele, 1898], Mart Pukits
- Raskel ajal (1905) [Grūtā brīdī, 1905], Mart Pukits
- Nālg ja armastus (1906) [Bads un mīlestība, 1904], Mart Pukits
- Nālg ja armastus (1928) [Bads un mīlestība, 1904], Mart Pukits

**Ernests Birznieks-Upītis**, 1871–1960

- Halli kivi jutud ja teisi jutustusi (1961) [Pelēkā akmens stāsti, 1914],

Pētõr Damberg, Enda Kallas, Oskar Kuningas

- Pesamuna pävaraamat (1971) [Pastariņa dienasgrāmata, 1922], Valli Helde

### **Jānis Poruks, 1871–1911, ka Jaan Poruk**

- Palukawartest pärg (1905) [Brüklenāju vainags, 1904], Mart Pukits
- Palukawartest pärg (1989) [Brüklenāju vainags, 1904], Ita Saks
- Pärliipüüdja (1929) [Pērļu zvejnieks, 1895], Karl Aben
- Lahing Knipska all (1984) [Kauja pie Knipskas, 1897], Valli Helde

### **Jānis Akuraters, 1876–1937, ka J. Akurater**

- Ōigluse otsijad (1904) [Taisnības meklētāji, 1902], Mart Pukits
- Sulaspoisi suvi. Mālestuste joonis (1929) [Kalpa zēna vasara, 1908], Karl Aben
- Lõbus peremees. Komöödia 4 vaatuses (1932) [Pricēgais saimnieks, 1928], Mart Pukits

### **Andrejs Upīts, 1877–1970, ka Andrei Upit, Andrej Upit, Andrejs Upits**

- Kodanlased (1911) [Pilsoņi, 1907], Johanna Pukits
- Hāal ja wastukaja (1923) [Bals un atbalss, 1911], tõlkija puudub
- Haljendav maa 1. raamat (1949) [Zaļā zeme, 1945], Karl Aben
- Haljendav maa 2. raamat (1949) [Zaļā zeme, 1945], Karl Aben
- Vilniti sõit itta (1949) [Vilniša brauciens uz austrumiem, 1945], Mart Pukits
- Valik novelle (1957) [tõlgitud erinevatest väljaannetest], Oskar Kuningas
- Vanad varjud (1973) [Vecās ēnas, 1934], Oskar Kuningas
- Uued allikad (1973) [Jaunie avoti, 1909], Oskar Kuningas
- Siidvõrgus (1974) [Zīda tīklā, 1912], Valli Helde
- Põhjatuul (1975) [Ziemeļa vējš, 1921], Oskar Kuningas
- Jānis Robežnieksi tagasitulek; Jānis Robežnieksi surm (1975) [Jāņa Robežnieka pārnākšana, 1932; Jāņa Robežnieka nāve, 1933], Valli Helde, Oskar Kuningas

### **Jānis Jaunsudrabiņš, 1877–1962**


- Valge raamat (1929) [Baltā grāmata, 1914], Karl Kirde
- Valge raamat (1975) [Baltā grāmata, 1914], Valli Helde
- Asunik ja kurat (1992) [Jaunsaimnieks un velns, 1933], Valli Helde

### **Pilsoņu Jēkabs, pseud (Jēkabs Birgers), 1877-1966**

- Praost Glūcki kasutūtār (2002) [Prāvesta Glika audžu meita, 1939], Karl Veber

### **Kārlis Skalbe, 1879–1945, ka Karl Skalbe**

- Põhjaneitsi. Valik muinasjutte (1931) [Kā es braucu Ziemeļmeitas lūkoties, 1904], Mart Pukits

- 
- Muinasjutte (1981) [Pasakas, 1957], Valli Helde
  - Hea elu otsija (2001)[Labuma meklētājs], tōlkija puudub

**Edvarts Virza**, pseud (Jēkabs Eduards Liekna), 1883–1940

- Taevaredel. Aasta vanas Semgale talus (1937) [Straumēni, 1933], Mart Pukits
- Taevaredel. Aasta vanas Zemgale talus (1992) [Straumēni, 1933], Mart Pukits

**Elza Stērste**, 1885–1976

- Armastusjutt ja teisi jutte (1993) [tōlgitud raamatust Satikšanās, 1986], Ita Saks

**Ādolfs Erss**, pseud (Ādolfs Rūniks), 1885–1945

- Sakristaan ja kurat (1930) [Sakristjans un velns, kogumikust „Latgales stāsti”, 1926], Karl Kirde

**Jānis Ģirupnieks**, 1887–1964, ka **J. Ģirupniek**

- Reis maakera sisemusse (1939) [Ekspedīcija zemes dziļumos, 1939], Karl Aben

**Kārlis Zariņš**, 1889–1978, ka **Karl Sarin**

- Maa jōud (1935) [Zemes spēks, 1932], Mart Pukits

**Pāvils Rozītis**, 1889–1937

- Ceplis (1967) [Ceplis, 1928], Oskar Kuningas
- Valmiera poisid (1984) [Valmieras puikas, 1936], Oskar Kuningas

**Leons Paegle**, 1890–1926

- Sepikojas (1964) [Smēdē, 1961], Pētōr Damberg, Enda Kallas

**V. J. Gre-Gri**, pseud (Valdis Grēviņš (1895–1968) ja Jānis Grīns (1890–1966))

- Latvia kuningas ehk Inimene, kellele kōik vōlgu. I ja II osa (1928), [Latvijas karalis jeb cilvēks, kam visi parādā, 1928], Karl Aben

**Jānis Ezeriņš**, 1891–1924

- Salakaubavedaja (1968) [Stāsti un noveles, 1962], Valli Helde
- Hauakaevajad. Lātikeelsest novellikogust „Leierkast I” (1931) [Leijerkaste 1., 1923; Leijerkaste 2., 1925], Karl Kirde

**Jānis Sudrabkalns**, pseud (Arvīds Peine, al 1925 Arvīds Sudrabkalns), 1894–1975

- Kas teie usute amulettidesse? (1965) [Kopotie raksti II, 1958], Oskar Kuningas

**Roberts Lukss, 1897–1941**

- Õpetatud sulane (1933) [Studējis kalps, 1926], Karl Aben

**Elīna Zālīte, 1898–1955**

- Armu väikesed vääratused (1932) [Maldu Mildas sapņojums, 1931], Mart Pukits
- Šokolaadi-printsess (1947) [Šokolādes princese, ilmselt 1946], Mart Pukits

**Jānis Lejiņš, 1899–1990**

- Pitser punasel vahal. Vennad 1162–1184 (2007) [Zīmogs sarkanā vaskā. Brāji, 2001], Kalev Kalkun

**Aleksandrs Čaks, pseud (Aleksandrs Čadarainis), 1901–1950**

- Minu armastus (1976) [tõlgitud erinevatest väljaannetest], Ita Saks
- Vahtraleht (1978) [Kļava lapa, 1969], Ita Saks
- Igavene Riia (2012) [tõlgitud erinevatest väljaannetest], Livia Viitol

**Pauls Aldre, 1901–?, ka Paul Aldre**

- Põld kutsub (1935) [Līdumnieki, 1931], Mart Pukits

**Jūlijs Vanags, 1903–1986, ka J. Vanag**

- Jutustusi Daugavast (1949) [Stāsti par Daugavu, 1948], Karl Aben
- Väikese Miku suured tööd (1986) [Mazā Mikiņa lielie darbi, 1955], Valli Helde

**Indriķis Lēmanis, 1904–1960**

- Ema (1941) [Māte, 1934], Mart Pukits

**Vilis Lācis, 1904–1966**

- Kaluri poeg (1938) [Zvejnieka dēls, 1933–1934], Karl Aben
- Kaluri poeg (1940) [Zvejnieka dēls, 1933–1934], Karl Aben
- Kaluri poeg (1952) [Zvejnieka dēls, 1933–1934], Karl Aben
- Kaluri poeg (1956) [Zvejnieka dēls, 1933–1934], Karl Aben
- Kaluri poeg (1969) [Zvejnieka dēls, 1933–1934], Karl Aben
- Kaluri poeg (1987) [Zvejnieka dēls, 1933–1934], Karl Aben
- Torm. 1. osa 1. raamat (1948) [Vētra, 1946–1948], Mart Pukits
- Torm. 1. osa. 1.-2. raamat (1951) [Vētra, 1946–1948], Mart Pukits
- Torm. 2. osa. 3. raamat (1951) [Vētra, 1946–1948], Karl Aben
- Torm. 3. osa. 4. raamat (1951) [Vētra, 1946–1948], Karl Aben
- Torm. 4. osa. 5.-6. raamat (1951) [Vētra, 1946–1948], Karl Aben
- Küla mere ääres (1956) [Ciems pie jūras, 1953], Tõnu Karma
- Tiivutud linnud (1957) [Putni bez spārniem, 1931–1934], Karl Aben

- Tiivutud linnud (1989) [Putni bez spārniem, 1931–1934], Karl Aben
- Pärast äikest (1962) [Pēc negaisa, 1962], Karl Aben
- Haukapoeg (1977) [Vanadziņš, 1936], Karl Aben
- Kaotatud kodumaa (1983) [Pazudusī dzimtene, 1941], Valli Helde
- Zitarite perekond 1. kd (1987) [Zītaru dzimta, 1937–1938], Valli Helde
- Zitarite perekond 2. kd (1987) [Zītaru dzimta, 1937–1938], Valli Helde
- Massi ebajumal. Inimesed maskides. Hiline kevad (1989)  
[Pūja elks, 1972; Cilvēki maskās, 1971; Vēlais pavasaris, 1973], Valli Helde

#### **Anna Sakse**, pseud (Anna Abzalone), 1905–1981

- Komandör Januki salk (1951) [tõlgitud erinevatest väljaannetest], Mart Pukits
- Ülesmäge (1952) [Pret kalnu, 1950], Karl Aben
- Sädemed öös (1960) [Dzirksteles naktī, 1957], Valli Helde
- Lillemuinasjutud (1989) [Pasakas par ziediem, 1966], Valli Helde

#### **Anšlavs Eglītis**, 1906–1993

- Inimene Kuult (1956) [Cilvēks no mēness, 1979], Inge Kuutan
- Pansion lossis. Mālestuste romaan (2015) [Pansija pilī, 1962], Valli Helde

#### **Jānis Grants**, pseud (Jānis Jēkabsons), 1909–1970

- Mūhiseb sinine väli (1961) [Šalc zilais lauks, 1959], Karl Aben

#### **Margēris Zariņš**, 1910–1993

- Loojangu orel. Muusikalised lood (1973)  
[Saulrietu violētās ērģeles. Muzikāli stāsti, 1970], Ita Saks
- Vale-Faust ehk Parandatud ja täiendatud kokaraamat (1981)  
[Viltotais Fausts jeb pārlabota un papildināta pavārgrāmata, 1973], Ita Saks

#### **Anna Brodele**, 1910–1981

- Āgedad südamed (1954) [Dedzīgās sirdis, 1951], Laine Levald
- Sinine varblane (1968) [Zilais zvirbulis, 1965], Valli Helde

#### **Mirdza Bendrupe**, 1910–1995

- Piibussaare (1965) [Degošie raksti, 1963], Oskar Kuningas

#### **Žanis Grīva**, pseud (Žanis Folmanis), 1910–1982

- Jutustusi Hispaaniast (1954) [Stāsti par Spāniju, 1950], Agnes Kerge
- Nokturn (1962) [Noktirne, 1962], Valli Helde
- Muinasjutte (1983) [Lidojums. Pasakas un stāsti, 1980], Valli Helde

**Alberts Jansons, 1915–1989**

- Üksinduse igatsused (1970) [Vientulības ilgas, 1965], Valli Helde

**Gunars Janovskis, 1916–2000**

- Linn jõe ääres (1995) [Pilsēta pie upes, 1989], Ita Saks
- Saar. Udu Trenti jõel (1994) [Sõla. Pär Trentu kâpj migla, 1991], Valli Helde

**Zenta Ērgle, 1920–1998**

- Meie õue lapsed (1966) [Mūsu sētas bērni, 1956], Valli Helde

**Miervaldis Birze, 1921–2000**

- Kõigile õitsevad aedades roosid (1958)  
[Visiem rozes dārzā ziedi, 1958], Oskar Kuningas

**Valentīns Jākobsons, 1922–2005**

- Hommikueine keskööl (2016) [Brokastis pusnaktī, 1995], Livia Viitol

**Laimonis Purs, 1922–2016**

- Valguskiirte sõõris (1969) [Gaismas staru lokā, 1966], Ita Saks
- Vari kogu teel. Ühe loo ümberjutustus (1969)  
[Ēna ceļa garumā, 1967], Atso Kaalep

**Jānis Kalniņš, 1922–2000**

- Rainis. Biograafiline romaan (1984) [Rainis, 1977], Oskar Kuningas, värsid Astrid Kabur, Ain Kaalep, Karl Aben, August Sang, Paul Viiding

**Velta Spāre, 1922–1981**

- Tirleani tüdrukud (1972) [Tirleānas meitenes, 1968], Valli Helde

**Bruno Saulītis, 1922–1970**


- Saare puiestee (1973) [Ošu gatve, 1969], Ita Saks

**Ēvalds Vilks, 1923–1976**

- Ma ei vői sind ūksi jätta (1962) [Piecas minūtes par vēlu;  
Es tevi nevaru pamest vienu, 1961], Valli Helde
- Hea tuttav (1977) [Labs paziņa, 1973], Valli Helde

**Visvaldis Lāms, 1923–1992**

- Peiar ja nukk (1976) [Jokdaris un lelle, 1972], Karl Aben

- 
- Eluvoos. Kõige kõrgem amet (1981) [Müža guvums, 1974; Visaugstākais amats, 1968], Valli Helde

**Ingrīda Sokolova, 1923–2012**

- Minu triloogia (1978) [Mana trilógija, 1973], Oskar Kuningas

**Gunārs Cīrulis (1923–2002) ja Anatols Imermanis (1914–1998), ka  
Gunar Cīrul ja Anatol Imerman**

- Kuuenda klassi aare (1957) [Sestās klases dārgums, 1955], Agnes Kerge

**Egons Līvs, 1924–1989**

- Sõge-Kaulsi kaksikud (1972) [Velnakaula dvīņi, 1966], Ita Saks

**Astrīde Ivask, 1926–2015**

- Mere silmad (2016) [tõlgitud erinevatest väljaannetest], Livia Viitol
- Leiud (1996) [Vārdojums. Līču loki, 1993], Ita Saks

**Astrīde Ivask, 1926–2015 ja Ivar Ivask, 1927–1992**

- Rändav järv. Valitud luuletused (2002) [tõlgitud erinevatest väljaannetest], Ivar Ivask, Marie Under, Ita Saks, Viiu Härm, Livia Viitol (koost ja toim Livia Viitol, konsultant Guntars Godiņš)

**Zigmunds Skujiņš, s 1926**

- Kolumbuse lapselapsed (1964) [Kolumba mazdēli, 1961], Valli Helde
- Mees parimais aastais (1976) [Vīrietis labākajos gados, 1975], Karl Aben
- Noore inimese memuaarid (1986) [Jauna cilvēka memuari, 1981], Kalev Kalkun
- Kuldjalaga voodi (1989) [Gulta ar zelta kāju, 1984], Oskar Kuningas

**Harijs Gulbis, 1926–2019**

- Kõrkjaorg (1987) [Doņuleja, 1983], Oskar Kuningas

**Viktors Lagzdīņš, 1926–2008**

- Mõrv metsatalus (1985) [Nakts „Mežāžos”, 1976], Kalev Kalkun

**Ilze Indrāne, pseud (Undina Jātniece), s 1927**

- Sarapiku purre (1965) [Lazdu laipa, 1963], Karl Aben
- Veekandja (1983) [Ūdensnesējs, 1971], Aimi Ojalo
- Tipsi, Topsis ja Tedi (1981) [Tipsis, Topsis un Tedis, 1960], Valli Helde

### **Andrejs Dripe, 1929–2013**

- Viimane barjäär (1977) [Pädējā barjera, 1971], Ita Saks

### **Laimonis Vāczemnieks, 1929–1998**

- Andke ema tagasi! (1964) [Atdodiet mammu! Proza bērniem, 1962], Tiia Toomus

### **Vladimirs Kaijaks, 1930–2013**

- Ämblik (1981) [tõlgitud erinevatest väljaannetest], Kalev Kalkun

### **Regīna Ezera, pseud (Regīna Kindzule), 1930–2002**

- Latgale jutustusi (1962) [kogumikust „Un ceļš vēl kūp”, 1961], Pētõr Damberg, Enda Kallas
- Zooloogilised novellid (1977) [tõlgitud erinevatest väljaannetest], Valli Helde
- Rähnpalu ballaad (1970) [Dzilnas sila balāde, 1968], Pētõr Damberg, Enda Kallas
- Kuupaisteta öö. Mosaiik (1975) [Nakts bez mēnesnīcas, 1971], Karl Aben
- Tuli tuha all. Fantasmagooria (1984) [Zemdegas: fantasmagorija, 1977], Valli Helde
- Kaev (1990) [Aka, 1972], Valli Helde

### **Dagnija Zigmonte, 1931–1997**

- Mere vāravad (1966) [Jūras vārti, 1960], Ita Saks

### **Harijs Gāliņš, 1931–1983**

- Surma oksjon (1980) [Nāves ūtrupe, 1968 ja teistest väljaannetest], Valli Helde

### **Jāzepe Osmanis, 1932–2014**

- Kirju liblikas (1972) [väljaandest „Šurumburums” ja käsikirjast, 1968], Ita Saks

### **Imants Ziedonis, 1933–2013**

- Minu Kuramaa (1977) [Kurzemīte, 1970, 1974], Ita Saks
- Vārvilised muinasjutud (1978) [Krāsainās pasakas, 1973], Valli Helde
- Epifaaniad (1979) [Epifānijas, 1971, 1974], Ita Saks
- Karumõmmide muinasjutt (1985) [Lāču pasaka, 1976], Valli Helde

### **Ojārs Vācietis, 1933–1983**

- Venuse kāed (1971) [tõlgitud erinevatest väljaannetest], Ita Saks
- Sabad sõlmes (1971) [Sasiesim astes, 1967], Ita Saks

**Jānis Mauliņš, 1933–2009**

- Jalgsikāija. Hallid joonistused (1986)  
[Kājāmģājējs 1982; Pelēkie zīmējumi, 1982], Valli Helde

**Knuts Skujenieks, s 1936**

- Seeme lume all (2018) [Sēkla sniegā, 1990; teistest väljaannetest], Mats Traat, koostaja ja reaaluste tölģete autor Guntars Godiņš, toimetaja Livia Viitol

**Māra Svīre, pseud (Māra Kaijaka), s 1936**

- Ōdus ōhtu kahekesi (1984) [tölģitud erinevatest väljaannetest], Kalev Kalkun

**Aivars Kalve, 1937–1994**

- Hūvastijātt (1982) [Atvadas, 1976], Valli Helde

**Vitauts Ļūdēns, 1937–2010**

- Uneveski (1978) [Miega dzirnas, 1971], Ita Saks

**Imants Lasmanis, 1937–1977**

- Karutapja. Imants Lasmanise ūmberģutustus lastele  
A. Pumpursi lāti rahvaeeposest „Lāčplēsis” (1979)  
[Lāčplēsis. Latvju tautas varonis. Bērniem pārstāstģijis Imants Lasmanis, 1975], Valli Helde

**Alberts Bels, pseud (Jānis Cīrulis), s 1938**

- Uurija (1969) [Izmeklētājs, 1976], Ita Saks
- Puur (1974) [Būris 1972, 2000], Ita Saks
- Polūģoon (1979) [Poligons 1977], Valli Helde
- Hūūdja hāāl (1981) [Saucēja balss, 1973], Mari Vaba, Lembit Vaba
- Juured (1987) [Saknes, 1982], Mari Vaba, Lembit Vaba

**Andris Kolberģs, s 1938**

- Mees, kes jooksis ūle tānava (1984)  
[Cilvēks, kas skrēja pāri ielai, 1978], Mari Vaba, Lembit Vaba

**Rudģite Raudupe, s 1940**

- Kiska-Miska (2017) [Mincis Brincis, 2016], Margus Konnula

**Andris Jakubāns, 1941–2008**

- Hakkas sadama kell neli üksteist (1970)  
[tõlgitud teosest “Mana baltā gītāra”, 1968], Ita Saks

**Edmunds Rudzītis, 1942–2010**

- Möödakäijad ja läbikäijad (1987) [tõlgitud erinevatest väljaannetest], Ita Saks

**Uldis Bērziņš, s 1944**

- Kahekõne ajaga (1998) [tõlgitud erinevatest väljaannetest],  
Helvi Jürisson, Mats Traat, reaallune tõlge Ita Saks

**Juris Kronbergs, 1946–2020**

- Maa-alune luule (2007) [tõlgitud erinevatest väljaannetest],  
Guntars Godiņš, Livia Viitol

**Andris Puriņš, s 1950**

- Ärge küsige minult midagi (1984) [Nevaicājiet man neko, 1977], Kalev Kalkun

**Valdis Rūmnieks, s 1951**

- lidse tamme saladus (2004) [Ozola grāmata, 1998], Kalev Kalkun

**Māra Zālīte, s 1952**

- Viienāpu (2015) [Pieci pirksti, 2013], Hannes Korjus

**Guntars Godiņš, s 1958**

- Öö päike (2000) [tõlgitud erinevatest väljaannetest],  
tõlkinud autor, Doris Kareva, Ita Saks

**Inese Zandere, s 1958**

- Annaliisa analüüs ja teisi värsse lohutuseks haiglas olijale (2016)  
[Līze Analīze un citi slimnīcas skaitāmpanti, 2012], Guntars Godiņš, Leelo Tungal
- Nāpsud teeavad vahetust (2016) [Kā lupatiņi mainījās, 2011], Contra
- Nāpsude maja (2018) [Lupatiņu māja, 2018], Contra
- Tuhatnelja edasi! (2019) [Zirgā, 2017], Contra
- Nāpsud söögilauas (2019) [Lupatiņi pie galda, 2019], Contra
- Nāpsude linn (2019) [Lupatiņu pilsēta, 2019], Contra
- Nāpsud maal (2020) [Lupatiņi laukos, 2019], Contra

**Alvis Hermanis, s 1965**

- Päevik (2018) [Dienasgrāmata, 2016], Contra

**Nora Ikstena**, s 1969

- Elu pühitus (2003) [Dzīves svinēšana, 1998], Ita Saks
- Neitsi õpetus (2011) [Jaunavas mācība, 2001], Kalev Kalkun
- Emapiim (2018) [Mātes piens, 2015], Ilze Tālberga, Contra
- Mees sinises vihmamantlis (2019) [Vīrs zilajā lietusmētelītī, 2011], Hannes Korjus

**Kristīne Želve**, s 1970

- Juukselõikaja-tüdruk (2014)  
[Meitene, kas nogrieza man matus, 2011], Hannes Korjus

**Valt Ernštreit**, s 1974

- Nagu lumehelbed talvel (2013)  
[kogumik „inter/rational”, 2004 jt väljaanded], Livia Viitol

**Inga Gaile**, s 1976

- Klaas (2018) [Stikli, 2016], Aive Mandel

**Jānis Joņevs**, s 1980

- Jelgava '94 (2017) [Jelgava '94, 2013], Miks Grīns

**Zane Zusta**, s 1981, **Diāna Zande**, s 1963

- Prussakad minu peas (2020) [Tarakāni manā galvā, 2018], Ilze Tālberga

**Anete Melece**, s 1983

- Kiosk (2020) [Kiosks, 2019], Contra

**Rvīns Varde**, s 1985

- Mis siin toimub (2020) [Kas te notiek, 2019], Ilze Tālberga

**Luīze Pastore**, s 1986

- Jakobi väga hästi õnnestunud plaan (2019)  
[Maskačkas stāsts, 2013], Margus Konnula

**Mārtiņš Zutis**, s 1988

- Ärajäänud avastus (2018) [Nenotikušais atklājums, 2015], Contra

**Agnese Rutkēviča** ja **Madara Rutkēviča**, s 1988

- Must ülikond. Luulevalik. Paus (2019)  
[Melnais uzvalks. Dzejas izlase. Pauze], Contra, Ilze Tālberga

**Mārtiņš Zuntners, ?\***

- Kus suitsu, seal tuld (Isetegevus-nāitelava 1951, nr 8)  
[Nav dūmu bez uguns, 1951], tōlkija puudub

**Vilma Vigrante, ?\*; Voldemārs Sauleskalns (Zonbergs), 1905-1973, ka  
Voldemar Sauleskaln**

- See toimus Valmieras (1956) [Tas notika Valmierā, 1955], Oskar Kuningas

---

\* Sūnniaasta teadmata



## MUINASJUTUD

- **Läti muinasjutte. Valimik lastejutte** (1939), Karl Aben
- **Kuldlaegas. Läti rahva muinasjutte** (1961), Karl Aben
- **Sõnakuulmatu hundikutsikas** (1970), Atso Kaalep
- **Läti muinasjutte** (1975), Valli Helde
- **Kuidas koer hundiga sõdis** (2006), Karin Volmer
- **Nupukas poiss, kummitav mägi ja maa-alune loss.**  
Läti muistendeid ja teisi rahvajutte (2018), Livia Viitol,  
Contra, Aive Mandel, Kristi Salve, Lembit Vaba
- **Läti muinasjutud** (2019), Contra

## VALIMIKUD

- **Sõbralik küllaline ehk Eesti Jutto-mees.** Wägga kennad juttud õppetuseks ja aeawiteks. Teine öhto (1867), Mats Grant
- **Valik uuemat läti kirjandust. I** (1931), Karl Aben
- **Lehed lõkketules** (valimik läti lühiproosat) (1974), Aimi Ojalo, Karl Aben, Valli Helde, Ita Saks
- **Läti uuema luule valimik** (1997), Ita Saks, Oskar Kuningas jt
- **Läti jutud.** Valik 2000. aastate läti lühiproosat (2018), Livia Viitol



